

الأستاذة: د. فيروز شني

الايمل المهني: fairouz.chenni@umc.edu.dz

المستوى: السنة الأولى ليسانس MCIL1

المقياس: مدخل إلى الترجمة عربية/ فرنسية/ عربية

1- تمرين تطبيقي:

ترجم إلى اللغة الفرنسية ما يأتي:

- يزول الناس كما تزول الأزهار.
- أنا حر عندما أحب ما أعمل.
- استقبل الرئيس الجزائري ظهر أمس الرئيس الايطالي الذي يقوم بزيارة الجزائر.
- للمجتمع الحديث أبعاد كثيرة، لكل منها وجه إيجابي وآخر سلبي.

2- تعلم: أمثال وحكم

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| A bon chat, bon rat | - إن كنت ريحا فقد لاقيت إعصارا |
| A bon entendeur, demi-mot | - إن اللبيب من الإشارة يفهم |
| A cœur vaillant rien d'impossible | - من طلب العلى سهر الليالي |
| A l'œuvre on connaît l'artisan | - عند الامتحان يكرم المرء أو يهان |

D'une façon générale :

1- Le Français :

- ✓ Le Français est abstrait.
- ✓ Le Français est analytique et précis.
- ✓ Le Français exprime chaque élément d'une idée complexe par un mot particulier.

2- L'Arabe :

- ✓ L'Arabe est concret.
- ✓ L'Arabe est synthétique et concis.
- ✓ L'Arabe exprime souvent d'un seul mot une idée complexe.

Exercice :

Traduisez les phrases suivantes en langue Française :

- Il est beau du visage.
- J'ai vu l'homme dont le père est noble.
- C'est une chose tout à fait étrange.
- Il est sincère, bienfaisant et droit.